



## 覺海慈航度香江（續）

### Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
English Translated by Malaysia Translation Team  
Revised by Bhikshuni Heng Ching

#### 38. 颱風匿跡

上人在香港十二年的期間，颱風警報屢次發佈，每次在暴風圈逼近香港時又會突然轉向。1960年，上人離開香港前往澳洲時，強大的颱風襲擊了香港，損失慘重……

##### 上人自述：

我不是嚇你們，也不是講我怎樣好，天龍八部、一切的鬼神都聽我的！我在西樂園，種了很多花草樹木，有木瓜、竹子和果樹，結的木瓜都很甜的。次年春天，就是我在香港第三年的春天，木瓜熟了，竹子也長得頂茂盛的時候，突然來了一場颱風，把木瓜、松樹、竹枝都連根拔起，打得七零八落。

我就發起脾氣來，用手指著天，說：「玉皇大帝！如果這颱風與你有關，我現在要和你說一說——我一日住在香港，再也不

#### 38. The Typhoons Vanished

Typhoon warnings were issued several times in the twelve years that the Venerable Master stayed in Hong Kong. Every time a typhoon approached Hong Kong, the typhoon would suddenly turn in another direction. In 1960, when the Venerable Master left Hong Kong for Australia, a violent typhoon attacked Hong Kong and caused huge losses.

##### The Venerable Master:

I am not scaring you, nor do I want to boast. But the gods, dragons, and the rest of the eightfold division, including the ghosts and spirits, listen to me! I had a lot of plants like papayas, bamboos, and fruit trees at the Western Bliss Garden, and the papayas were truly sweet. Then in the following spring, my third spring in Hong Kong, just when the papayas had ripened, and the bamboo was lush, a sudden typhoon uprooted everything in the garden.

I became angry and pointed to Heaven, saying, “Jade Emperor! If you had something to do with this typhoon, I want to talk to you. So long as I live in Hong Kong, you are not to blow typhoons anymore! If any typhoon reaches Hong Kong again, honestly, I will not go easy on you! But if I leave Hong Kong, it will no longer be any of my business!” After saying that, I thought, “Why did I do that? It is not right to be angry at Heaven!” Although I thought it was wrong to get upset, I had already spewed forth my words like spilt milk.

It was strange, because in the next couple of years that I stayed in Hong Kong, no typhoons came. Also, when the weather forecast announced that a typhoon was imminent, it would suddenly turn away when it reached fifteen

准你颳颳風！如果香港再打颳風，我老實對你講，我就不客氣了！以後我離開香港，那我就不管了！」說完這個話，心想：「咦，我怎麼這樣？對老天爺來發脾氣，這是不對的！」雖然覺得不對，可是話已經說了！

好奇怪！從此我住香港十幾年，香港沒打過颳風。每一次氣象臺說有颳風要襲港，本來衝著香港來的颳風，離香港還有20個miles（英里）、15個miles的地方，會突然轉向到別處去了。就是這麼奇怪。等我到澳洲雪梨才一個月，香港就打颳風，招牌滿天飛，打爛好多間房子，損失難以估計。1962年我去美國，夏天就來了一個破紀錄的大風暴，沙田的山泥也傾瀉下來，死傷150多人；怎麼會有這個情形，人人都不知道。

這個是過去的事情，我所說的是千真萬確的，信不信由你！

因為我不打妄語，所以我說的話，老天爺也不會反對，這是我自己過去的經驗。希望大家都能不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒，如此一來，天龍八部、一切護法善神都會擁護你們，一切也都會如意吉祥的。

#### 【後記1】颳風溫黛<sup>1</sup>：

颳風溫黛1962年9月1日令天文台懸掛十號風球，是二次世界大戰後有紀錄以來，吹襲香港最強烈的颳風，溫黛為全港帶來嚴重破壞，當局事後統計，溫黛襲港期間共造成183人死亡、388人受傷，另外有多達108人失蹤。由於當年很多市民都住在寮屋及天台木屋，這股颳風力把這些結構欠佳的房屋都完全摧毀，造成多達7.2萬人無家可歸，當中以沙田區所造成的破壞最為嚴重，約

to twenty miles from Hong Kong. It was just as strange as when I moved to Sydney, Australia. Within a month, a typhoon attacked Hong Kong blowing away houses, destroying billboards. The damage was hard to calculate. In 1962 when I was in the United States, a record-breaking typhoon came, and there were sweeping landslides in the Sha Tin District. More than one hundred and fifty people died or were injured. No one knew how that happened.

These things happened in the past, and what I have said was true. So, it is up to you whether you want to believe it or not!

Because I do not lie, thus Heaven will not go against what I say, as demonstrated in previous experiences. I hope everyone will not kill, steal, engage in sexual misconduct, lie, or consume intoxicants. Accordingly, the gods, dragons, and the rest of the eightfold division and all of the Dharma protectors will come and support you. Then, everything will be auspicious.

#### 【Postscript 1】Typhoon Wanda<sup>1</sup>:

On September 1, 1962, the Hong Kong Observatory declared Typhoon Wanda to be a level ten [with hurricane force winds of over 175 km/h (110 mph) with gusts that exceeded 261 km/hr (161 mph).] It was the strongest typhoon on record to have hit Hong Kong since World War II. Typhoon Wanda brought severe damage to Hong Kong having caused 183 deaths, 388 injuries, and up to 108 missing people. Because many people lived in squatter areas in shanties, the typhoon destroyed their homes, resulting in 72,000 people becoming homeless. The damage to the Sha Tin District was the most serious of all, with approximately 3,000 shanty huts destroyed. Fragments of tin sheets, framing, and shattered windows were scattered on the roads. Typhoon Wanda also set several new meteorological records, including maximum gust speed peak velocity and highest average wind speed per hour. To date, these records are still the highest in history.

#### 【Postscript 2】Typhoon Mary<sup>2</sup>:

In the 1960s, Hong Kong was hit by several strong typhoons, causing severe economic damages and casualties. The Hong Kong Observatory issued more than six typhoon warnings of level ten. In June 1960, Typhoon Mary hit Hong Kong and was officially reported to have caused 45 deaths, 127 injuries, and destroyed about 10,000

<sup>1</sup>此根據香港2018年9月16日成報報導——溫黛颳風是過去72年來15個十號風球中最猛烈的一個。

<sup>1</sup> “Wanda was the most violent among the 15 typhoons at the level of 10 in the past 72 years.” Sing Pao Daily News, Hong Kong, September 16, 2018.

<sup>2</sup> [https://en.wikipedia.org/wiki/Typhoon\\_Mary\\_\(1960\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Typhoon_Mary_(1960))

3,000家寮屋區倒塌，碎片、鋅鐵皮、棚架和破碎的窗戶等散滿在路面。溫黛亦創下多項氣象紀錄，包括最高陣風和每小時最高平均風速的紀錄，而這些紀錄至今未有其他的颱風能打破。

## 【後記2】颱風瑪麗<sup>2</sup>：

香港於60年代受到多個強烈颱風的吹襲，造成重大的經濟損失和嚴重的人員傷亡。引起香港天文台懸掛十號颱風訊號達6個之多。其中在1960年6月吹襲香港的颱風瑪麗，造成45死127傷，摧毀了大約10,000個家園。颱風瑪麗隨後登陸廣東、福建省份，造成嚴重災情。

## 上人自述：

有一年回香港，在一處寺院講法五天。因為很久沒有回香港，回到香港覺得像是見著親人一樣，以前在香港我沒有說的話，這次我想對父老兄弟很誠懇地談一談，談我在香港住十多年，香港沒有打過颶風的事。我當時是老老實實地說出，絲毫沒有妄語，可是就有人找人在雜誌上寫文章，說我所講的是不對的。我看過只是笑一笑，想不到說真話都會被人譏諷，這也都是「法爾如是」，「諸法從緣生，諸法從緣滅」，我就當耳邊風算了。可是我有一些有學問的皈依弟子很不高興，寫信給我，要我許可他們和這些人開筆戰，我就給這些人寫了幾句偈頌。

是非何須辯，真偽久自明；  
智者見真實，愚者行虛偽。  
善者學菩薩，惡者敢罵佛；  
平等大慈悲，普攝諸含識。

我說「是非何須辯」：你講是，他就能講非；你講非，他又講是，是非是沒有法子弄清楚。五濁惡世就是這

homes in Hong Kong. It later hit Mainland China and caused extensive damage in Guangdong and Fujian Provinces. .

## The Venerable Master:

There was a year when I went back to Hong Kong to give Dharma talks at a monastery for five days. Because I had not been back to Hong Kong for a long time, I wanted to be with my family. I also wanted to have a heart-to-heart talk among the elders and Dharma brothers about the fact that no typhoons hit Hong Kong during the ten years of my stay, as this was something I had never mentioned before. I talked about it honestly, with no lies at all. However, someone wrote articles in magazines claiming what I said was wrong. I just laughed it off when I read them. I did not expect this kind of slander when I spoke the truth. “The Dharma is thus,” and “All dharmas arise from conditions; all dharmas cease with conditions,” so I ignored it. But some of my more knowledgeable disciples were very unhappy with the articles. So, they wrote me, asking for my permission to fight against those who had written the articles. I thus wrote several line of verse back to them.

*Why bother arguing over right and wrong?*

*True or false will eventually become clear.*

*Wise people see the truth;*

*Fools practice what is false.*

*Wholesome ones emulate the Bodhisattvas;*

*Evil ones dare slight the Buddha.*

*With an impartial and great compassionate mind,*

*Universally gather in all sentient creatures.*

I said, “*Why bother arguing over right and wrong?*” to mean the following: When you say something is right, someone may argue that it is wrong. Conversely, when you say something is wrong, others may say it is right. It is impossible to be clear about who is right or wrong. The evil world of the five turbidities is indeed in such a mess, the wholesome and evil are intertwined, thus making it difficult to differentiate them. If you have the Dharma eye to recognize them, there will be no need to argue about right or wrong. “*True or false will eventually become clear*” pertains to the following: Regardless of whether something is true or false, people intrinsically over time will recognize the true from the false. “*Wise people see the truth,*” pertains to what wise people see as truths. “*Fools practice what is false,*” pertains to what ignorant people do, lying and promoting themselves.

“*Wholesome ones emulate the Bodhisattvas,*” refers to the following. Although wholesome people are not Bodhisattvas, they are willing to



麼亂糟糟的，善惡混合分不清的，一定要有擇法眼才能認識，所以不需要去辯論是非。「真偽久自明」：無論是真的是假的，時間久了，大家自然也知道是真是假了。「智者見真實」：有智慧的人看見的都是真實的事情。「愚者行虛偽」：愚癡無知的人只會到處欺騙人，到處自我宣傳。

「善者學菩薩」：善的人雖然不是菩薩，可是他願意學菩薩慈悲喜捨的精神。「惡者敢罵佛」：惡的人不要說他對於一個窮和尚，他就是面對佛也敢罵的，所以「平等大慈悲，普攝諸含識」：我們用平等心、大慈悲心、大喜捨心，來攝受一切的蠢動含靈、一切的眾生。我說這幾句偈頌之後，無形中消弭了這場筆戰！這並不是怕，而是何必在佛教裏弄出這麼多的是是非非呢！所以我以後很少回香港，免得招人家妒忌，拿假的當真的，拿真的又當假的。

我告訴你們，無論哪一位不要讚歎師父，你們只要不罵師父，不對我發脾氣就夠了。不必給我戴高帽子，也不必讚歎我，因為我是好是不好，我自己清清楚楚的，不用旁人告訴我，也不用旁人怎麼樣讚歎我。你們這麼樣一讚歎不要緊，香港的一些佛教人士又會寫文章罵我了，說：「這個法師和他徒弟互相在那兒做戲呢！徒弟讚歎讚歎師父，師父又在那裏讚歎讚歎徒弟，互相讚歎，在那兒做戲呢！」

問：法師住在香港時，既然能夠阻止一切颶風侵港，現在還可以為香港居民，停止所有颶風嗎？

上人：你應該請求全港的人都不會死亡！

問：大部份的香港人，都對未來前途而人心惶惶，可否請上人為香港人安心？

上人：為前途莫如為後途。後邊有什麼，前邊就有什麼；前邊有什麼，後邊也有什麼。「天下本無事，庸人自擾之。」「有德者降祥，無德者降殃。」

待續

learn the spirit of kindness, compassion, joy, and equanimity from Bodhisattvas. “*Evil ones dare slight the Buddha*” refers to evil people who even dare to slight the Buddha, how much the more would they slight a poor monk? Thus, “*With an impartial and great compassionate mind, universally gather in all sentient creatures,*” we should gather in all sentient and living beings with a mind of fairness and equanimity, great compassion, great joy, and giving. After I spoke these verses to them, a “paper battle” was prevented. It was not that I was afraid, but why sow such discord within Buddhism! Subsequently, I seldom went back to Hong Kong, and this was to avoid making others jealous of me. Also, it was to prevent those people from taking the false as the true or the true as the false.

Let me tell you this, no one among you should praise Shifu. It is enough for me that you do not slight or get angry at Shifu. You do not have to flatter me, as I know clearly in my own mind whether I am good or not. I do not need others to praise me. If you give praise, some Buddhists in Hong Kong will write articles to blame me and say, “This Dharma Master and his disciples are putting on a show! The disciples praise their master, and their Shifu praises his disciples. They praise each other merely putting on a show!”

**Question: When the Venerable Master stayed there, you prevented all the typhoons from hitting Hong Kong. Can you still stop the typhoons from reaching all the residents in Hong Kong now?**

**Venerable Master Hua:** You should ask all of those people in Hong Kong who did not die!

**Question: Many Hong Kong people are nervous and worried about the future. May I ask the Venerable Master to help reassure them?**

**Venerable Master Hua:** It is better to worry about the past than to worry about the future. What happened in the past will also happen again in the future. Because what will happen in the future comes from what already has happened in the past. “Originally the world has no trouble, yet fools make trouble for themselves.” “Heaven sends down its blessings to people with virtue, and calamity descends upon those without.”

To be continued